LA

SANTAMISSA DE LOS CALDEOS Y DE LOS MARONITAS, DEL MONTE LIBANO,

TRADUCIDA DE SIRIACO EN FRANCEZ, y de Francés, en Caſtellano, para el Conſuelo de muchas Almas Pias y Devotas, que an deſſeado oyrla en la Lengua que Nueſtro Senor Ieſu-Chriſto la inſtituyo.

DEDICADA A CARLOS SEGVNDO Rey de Caſtilla, de Navarra, de Leon, de Arragon, de las dos Sicilias, de Jeruſalem, de Portugal, de Grenada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Seuilla, &c.

EN BAYONA;
Por ANTONIO FAVUET, Impreſſor del Rey, del Obiſpo, y de la Ciudad, 1679.

AL REY.

NO erà menester S. y R. M. venir à Europa para saber qual sea la piedad de la Casa de AVSTRIA, porque y a en Asia (que es mi Patria) me auia enseñado la fama que esta virtud tant ditchosa, y profundamente, queda arraygada en la Casa de V. R. M. que no ay rama de tan Illustre tronco endonde no se vean muy à lo viuo transladadas la devocion, y feruor de los Rodolphos y Ferdinandes, por el mas santo de nuestros Mysterios; con todo esso confiesso que todo lo que de ello he oido en tierras estrañas era mucho menos de lo que he bisto en los grandes exemplos de piedad de la Christianissima Reyna de Francia Doña MARIA THERESA de AVSTRIA (Hermana de V. R. M.) de cuya devocion por my grande dicha he sido testigo. Esta pues virtuosissima y incomparable Reyna no se contento assistir con su piedad acostumbrada à la missa Caldea que dije en la Capilla Real del Castillo de San German: Pero mando fuesse traducida de la lengua Siriaca en Francesa, tanto por su proprio Consuelo, come por el aumento Catholico y conuencimiento de los hereges de su Reyno, que an hallado la condennacion de sus errores en todas las ceremonias de esta Augustissima liturgia.

Despues de esto fio en Dios reciuira con gusto. V. R. M. la traducion de esta Missa Caldea. por que se fomentan en su coraçon las raizes del maior amor, para con esta Augustissima Reyna Hermana de V. R. M. Cuyo Mandato me a mouido de hazer esta traducion

de nuestra Missa Caldea en Romance, para que conste à todos sus Reynos la piedad y santidad de nuestra liturgia, no puede deiar de dar gusto à V. R. M. porque en sustancia no es otra cosa que el orden de la Celebracion del Sacrificio de el CVERPO y SANGRE de nuestro Señor IESV-CHRISTO, el qual hizo los mas Santos de Leytes de los Emperadores, y Reyes sus Antecessores, y hace los de V. R. M. que con esse exemplo de su grande virtud, procura aumentar en la Christiandade el culto de aquel soberano Pan de los Angeles: Espero lo assi con tanta confiança, que me persuado que V. R. M. se olgara mucho, no solo por ver en esta traducion de nuestra Missa Caldea; que la mismafé que los Reyes Catolicos con sus Armas triumphantes an hecho lleuar en las quatro partes del Mundo, se guarda con toda su pureça, en vna tierra sugeta à mil reuoluciones tan perniciosas à los Christianos, y de la qual los Enemigos de I. C. mas hace de mil años en procurado expelerlos, pero tanbien que la differencia extrinseca que ay entre las Ceremonias de los Latinos, y de los nuestros, no à causado la menor alteracion en las cosas Essenciales de la Religion Catholica, y que la distancia de mas de mil y dosçientos leguas no à podido deshacer la vnion que ay entre la Iglesia Romana y nosotros, ny apartar nuestros coraçones de la sugecion con que obedicemos al sumo Pontifice Romano, Vicario general de IESV-CHRISTO.

Fio à mas desto que V. S. y R. M. assistira à esta Missa con particular devocion, sabiendo que el lenguagne de que nos seruimos para este Mysterio, es el mismo con que el Salvador del Mundo lo instituyo, que es aquel con que ressuscitaba los muertos. sossegaba los ayres, y enseñaua sus Discipulos, que esse es el que aprendio Balbuciendo, y Regozisandose en los braços de vna Madre Virgen, el que forma la Eloguencia la mas eficaz en la Lengua de los niños, y a hecho hablar los Profetas con tanta energia.

Finalmente. que esta es la Lengua que viuiendo con sus divinos entretenimientos consagro, y mucho meior muriendo con sus vltimas palabras, con lasquales mostro à los hombres en la institucion de el Sanctissimo Sacramento de su Cuerpo y Sangre, essas ardientes llammas de immenso amor que abrasaban aquel Divino coraçon. Esta

Lengua emos conseruado par el vso de nuestros Mysterios, aunque no sea la vulgar de nuestra Patria, lo qual la hace mas celebre, y puede seruir para confundir los errores de los que créen quel vulgo à de entender la Lengua del Sacrificio. Esta es la Lengua S. y R. M. de la qual he deseruirme de aqui adelante, para pedir à Dios postrado à las gradas de sus Altares, quiera concederme muchos aumentos y prosperidades para V. R. M. y que pueda viuir muchos y felices años con la Reyna Su Esposa, la qual quiso honrarme con su presencia celebrandola Missa en la Capilla Real de Su M. Christianissima, estos son los mas intimos desseos.

De el que es Capellan y Servidor muy humilde,
de V. R. M. Q. S. M. B.
Don Hissa Sacerdote Caldeo.

APROBACION DEL R. P. M. Diego de Doyhenard de la Compañia de IESVS.

YO el infra escrito, Religioso de la Compañia de IESUS, he visto y examinado por Orden del Illustrissimo y Reverendissimo Señor Obispo de Lescar, la Traducion de la *Missa Caldea* en Español, y auiandola conformada con la Francesa, que tradujo el *Abad Morel*, por orden de la Christianissima Reyna de Francia, he hallado à sido fielmente traducida en cuia Fé. Dy la presente Aprobacion en Pau en el Colegio Real de la dicha Compañia de IESVS à 22. de Mayo 1679.

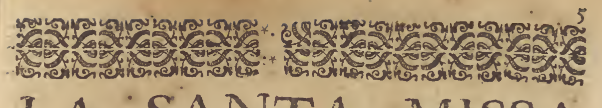
D. DOYHENARD de la Compañia de IESVS.

FACVLTAS ILLVSTRISSIMI AC REVERENDISSIMI Domini Dom. Episcopi Lascariensis.

IOANNES DE SALIES, Dei & Sanctæ Sedis Apostolicæ gratia Episcopus Lascariensis, ac Præses Comitiorum Generalium Principatus Bearniæ: Declaramus nos Domno Hissæ Sacerdoti Caldeo, dedisse facultatem Sacro-Sanctam Missam, Ritu Caldaïco, celebrandi in Diœcesi nostra quoties vellet, eidémque Missæ nos cum magno Pietatis sensu interfuisse, astantibus trium Ordinum proceribus in Templo Collegij Regij Palensis Societatis IESV. Quapropter ejusdem Missæ explicationem Fidelium pietati profuturam sperantes, si vulgari idiomate ederetur permissimus eam Gallicâ Linguâ vulgari, ac postmodùm in Linguam Hispanicam ad verbum redditam Typis mandari. Datum Palædùm Comitia haberemus Die vltima Maij, Anno à Partu Virginis Millesimo Sexcentesimo Septuagesimo Nono.

IOANNES Episcopus Lascariensis.

De Illustrissimi ac Reverendissimi Dom. Dom. mei Episcopi Mandato. MALVQVE' *pro Secretario.*



LA SANTA MISSA DE LOS CALDEOS Y DE LOS MARONITAS DEL MONTE-LIBANO.

Principio de la Missa.

El Sacerdote ſale de la Sacriſtia acompañado ſiempre de vn Diacono, y vn Subdiacono, loſquales van delante lleuando los libros, y el Incenſario. El Sacerdote ſube al altar para poner alli el Caliz, y deſpues baxa para tomar el libro de las manos del Diacono, y empieça con voz vaxa profundamente inclinado la Santa Miſſa por las oraciones ſiguientes.

EL SACERDOTE TENIENDO EL LIBRO EN LA MANO, DICE,

SEñor Dios dadnos un coraçon puro, y limpio de toda malicia; y hacednos dignos de entrar en vueſtro Santuario, en donde morais como en habitacion digna del muy alto; y noſotros quedaremos delante veſtro ſanto altar con goço, y alegria para oferceros el Santo, y adorable ſacrificio, que vos auiais repreſentado por los de vueſtros Prophetas, y Patriarcas.

Señor noſotros os ofreceremos ahora, eſte en memoria de vueſtra ſantiſſima muerte, y paſſion para obedecer a vueſtro ſanto mandamiento: y ayudados por vueſtra diuina gracia,

con la pureza de coraçon, que hemos pidido ofreceremos la gloria al Padre, al Hijo, y al Espiritu santo Amen.

Despues haze la Señal de la Santa Cruz sobre si mismo.

DIOS mio: pidoos aun por vuestra Santa gracia me concedais, pueda dignamente ofreceros este Sacrificio Diuino, y acercarme de vuestro santo Altar; porque vos sabeis que yo soy vuestro seruidor pequeño; y yo confiesso aueros ofendido de muchas maneras en presencia de vuestra Diuina Magestad, y me juzgo indigno de acercarme à vuestro Santo Altar. Suplicoos Dios mio me hagais misericordia pues soys Dios todo misericordioso. Yo se que vos amais vuestro pueblo, y â todos los que os siruen aqui con pureza de coraçon. Miradme pues en esta accion (si vuestra diuina bondad es seruida) como a vuestro sacrificador, y ministro; mas sea con ojos de piedad, y de compasion. Recibidme en vuestros Braços porque no espero sino en vuestra bondad: vnidme a vos pues me aueis ofrecido ser mi protector y amparo; y no me quiteis vuestro santo Espiritu, el qual solo me puede limpiar de todas mis culpas: mas suplicoos Señor querais perdonar a todos mis parientes, amigos, y enemigos, las culpas cometidas contra vos, y contra el proximo, y dad a cada vno de ellos vuestra divina gracia. Admitid los que se an encomendado a mis oraciones, y concededme las justas supcas, que os hare para ellos, y para mi, y todos juntos glorificaremos al Padre, al Hijo, y al Espiritu santo, vn solo Dios, que viue y Reina por todos los siglos de los sieglos. Amen.

Señor Dios mio ofrecereos tambien este santo sacrificio por todos los viuos, y fieles difuntos con toda la fe, y santidad, que me sera possible ayudado con vuestra diuina gracia, y suplicoos querais recibir estas oblaciones, y hacerme digno de recibir este santo, y adorable Sacramento.

Desseo tambien Señor vuestra santa gracia para poderos

amar, y temer estimando mas vuestro temor, que todo lo demas; porque cofiesso, Señor mio, auer siempre menester vuestros auxilios, bien es verdad que vos soys como la nodriça que siempre mira su hijo con ojos de piedad y compassion.

Fiamos pues, Señor Dios, nos mirareis como Padre misericordioso pues somos vuestros hijos, y por ellos, y por mi os ofrezco este santo Sacrificio de alabanças, y de gloria, y por el amor, con que amaîs este diuino ofrecimiento: esperamos el perdon de todos nuestros pecados, y de todos los de los fieles, pero homonos de acordar en especial de todos nuestros parientes, amigos, y enemigos, suplicandoos; Señor, querais hacer por ellos, y por nosotros todo lo que hizisteis por vuestros santos.

O! Señor, nosotros confessamos, y creemos, que todos vuestros Santos estan en vuestra Diuina presencia, y que estan gozando vuestra dichosa eternidad; ellos tienen verdaderamente lo que nosotres buscamos con riezgo de perderlo: pero para que gozemos todos lo que ellos an conseguido por vuestra gracia, por vuestra preciossima Sangre, por la perseuerencia en vuestro amor, y finalmente por los trabajos, que por vuestro Amor an padecido, debemos como ellos guardar vuestros santos mandamientos, para loqual pidimos Señor, vuestra gracia por la intercession de la Gloriosissima Virgen Maria, Madre de nuestro Señor Iesu Christo, de S. Iuan Bautista, y de todos los Santos que con vos viuen, y reynan, por todos los Siglos. Amen.

Dichas estas Oraciones el Sacerdote sube al Altar, hace vna Adoracion, y pone la frente sobre la tierra, diciendo.

DIOS, y Señor mio: tened piedad de nosotros segun vuestra misericordia, y vosotros Hermanos mios rogad todos al Señor por mi que he entrado en su Altar, que alegrara mi jouentud.

Señor, aqui estoy delante vuestra Diuina Magestad humillado en vuestro santuario, para que me purifiqueis por vuestra bondad, y misericordia infinita. Amen.

Besa tres vezes el Altar en medio y à los lados diciendo.

SEñor Dios, atad nuestra Fe, con vuestro Diuino amor, y llenadnos en este Santo Altar de vuestras Diuinas gracias, nosotres sabemos que soys mas resplandeciente que el Aurora, y que vos soys la misma verdad à todo el mundo manifestada, laqual nos ilustra con su celestial luz, como nuestra esperança, y nuestra salud. Amen.

Oracion del Diacono, dando el Vino, y el Agua.

QVE todas las Naciones celebren al Señor, *Alleluya.* Y que los puros, y limpios de coraçon se entretengan en el aurora. Supliquemos pues al Diuino sol quiera apartar de nuestros coraçones todos los malos pensamientos, para que perfectamente podamos cumplir su santa voluntad, y seremos santificados por el Padre, por el Hijo, y por el Espititu Santo, vn solo Dios, que viue, y reyna por todos los siglos de los siglos. Amen.

Despues de esto haze la señal de la Santa Cruz.

SEñor lleno de bondad, hacednos la misma misericordia que hizisteis al buen Ladron; perdonadnos como a la pecadora, y como à San Pedro, losquales con vos estan en el Cielo. Amen.

O! Dios, que aueis recibido aquel perfecto sacrificio del inocente Abel, del justo Noe, y de vuestro grande seruidor Abraham, recibid tambin los nuestros, con nuestras oraciones, y n osotres alabaremos vuestra misericordia. Amen

Dios

Dios de los viuos, los ruegos de la sacratissima Virgen son vna poderosa deffensa contra nuestros Enemigos, *Alleluya*

Hermanos mios bendigamos todos al Señor que a escogido esta Virgen sobre todas las Mugeres, y por que ella se à auentajado en pureça à todo lo demas del mundo, Jesu Christo Señor Nuestro a tomado carne humana en sus benditissimas entrañas auiendo el Espiritu Santo formado su preciossisimo Cuerpo, ella es nuestra esperança juntamente con todos los Martyres de nuestro Señor Jesu Christo su benditissimo Hijo, losquales nos ayudan con sus ruegos, y intercessiones, la honra y gloria sea para el Señor nuestro Dios. Amen.

Todos los Martyres an dicho con alta voz à los Tiranos: nosotros no negaremos jamas à Jesu Christo Crucificado, y por su amor queremos padecer todos vuestros tormentos, roturas, llamas, y hierros, y la muerte misma. O! Dios, concededнos el descanso eterno, y à todos los fieles diffuntos, como â ellos, y sea para vos la gloria *Alleluya.* Bendigamos todos al Señor. *Alleluya.*

El Hijo del eterno nos a conseguido la vida por su muerte, y nuestra Resurreccion por la suya dandonos libertad auiendose hecho nuestro Hermano, y esperança de todos los fieles viuos y diffuntos que ayan confessado las tres Diuinas personas. Amen.

En el primer Offertorio mientras que el Diacono canta el Sacerdote dice con voz vaja.

SEñor vos aueis sido lleuado como vn cordero à la muerte de la Cruz, y sin abrir la boca fuiste à aquel suplicio por nuestra salud. O! Dios vos aueis recibido el sacrificio de Abel el de Noe, el de Abraham, el del Propheta Elias, y el de vuestro real Propheta Dauid, y la Dadiua de la viuda reziuid pues tambien el santo Sacrificio que yo os offrezco en memo-

ria de vueſtra Muerte, y Paſſion ya que lo aueis mandado, y acordaos Señor, de los viuos, y de los muertos, y llenadnos de vueſtras gracias, y de vueſtras ſantas bendiciones, y agradad los ruegos de los que os hacen preſentar eſtas oblaciones.

El Sacerdote poniendo la Patena ſobre los corporales dice.

EL Señor ſera lleno de fuerça, y reynara con ſu Padre, y ſu Santo Eſpiritu, por todos los ſiglos. Amen.

Oracion del Sacerdote quando pone el Vino, y agua (que bendice con la ſeñal de la Santa Cruz) en el Caliz.

YO tomare eſte Caliz de bendicion y ſalud, invocare al Señor, cumplire mis votos y guardare las promeſſas que le he hecho y mezclare eſte vino con eſta agua en memoria de la ſangre y agua que ſalieron del coſtado adorable de Jeſu Chriſto Señor nueſtro.

Cubre el Caliz con el velo diciendo

EL Señor eſta lleno de fuerça, y ſe a ceñido con ſu virtud diuina por ſu Padre Eterno que a mirado toda la tierra, y todos los poderes que a ornado con ſu gracia por ſu ſanto eſpiritu, que viue y reina por todos los ſiglos delos ſiglos. Amen

El Sacerdote ſe buelue azia el Pueblo diciendo con voz vaja

HERMANOS mios, rogad todos al Señor por mi para que reciba mi ſacrificio. Amen.

EL PVEBLO RESPONDE.

DIos reciba vueſtro ſanto ſacrificio, y nos haga miſericordia por vueſtras oraciones. Amen.

El Sacerdote ſe buelue aun azia el Pueblo y bendice el Incienſo.

LA Gloria y honra ſea para el muy alto ſanto de los ſãtos; pongo eſte incienſo de mis manos que an pecado: Mas Señor acordaos que eſtoy aquî delante vueſtra diuinã mageſtad para invocar vueſtra ſanta miſericordia, y yo creo recibire perdon de todos mis pecados. *Alleluya.* Glorifiquemos todos al Señor. *Alleluya.*

El Sacerdote incienſa las Oblaciones, Altar y pueblo diciendo eſtas Oraciones.

SEñor con eſte puro incienſo os ofrezco los Hijos de la ſanta Ygleſia que vos aveis llenado de fe, y eſte miſmo incienſo que eſta en las manos de vueſtro ſervidor ſe os ofrece como à ſoberano Señor de todas las coſas. Ofreceſeos tambiẽ Señor para cumplir con el culto que deuemos à vueſtra diuina mageſtad. Amen.

Dios que recibeis al coraçon contrito y humillado mirad nos como a pobres pecadores, y por vueſtra diuina miſericordia recibid con guſto, eſte ſacrificio, ya que aveis recibido el de Abraham, y del grande Sacerdote Aaron, el qual os ofrecio vn Sacrificio puro, y limpio, y vn incienſo que fue de vueſtro agrado; eſperamos tambien Señor que el nueſtro no os diguſtara, y creemos que vos teneis la miſma miſericordia, y bondad, porque vos ſois el Dios Santiſſimo, Fortiſſimo, y immortal. *Kyrie eleiſon. Kyrie eleiſon. Kyrie eleiſon.*

Señor ya que vos no deſechais al coraçon contrito, y humillado delante vueſtra preſencia, eſperamos en vueſtra diuina bondad, y ſoberana miſericordia; recibid pues nueſtros

seruicios, y oraciones, y assistidnos en las necessidades. Amen

Dios Santo, Dios fuerte, y Dios immortal hacednos misericordia.

Despues desto el Sacerdote dice el Padre Nuestro.

ABon debehmaya, nefcadaih chmac tete malcoutac neve soubianac haycana deviashmaya abarra. habelan lahma soncanan youmanan œchbouclan Houbin oahtahin haicana daphenan chouaquen ayyauin latelan netiona ella passan mẽbiçha meitol dilahy malcouta hayla ô tichebœhta le alam, almin, Amin.

Despues del Padre nuestro dice.

REcibid, Señor, vuestros seruidores en vuestro santissimo Tabernaculo, miradlos siempre con ojos de misericordia quando imploren vuestros diuinos auxilios, y quando esten postrados delante vuestro santo templo, assistidnos por vuestro buen placer, dadnos vn coraçon puro, y limpio, y concedednos lo que os pidimos con liberal mano, porque vos teneis vn tesoro lleno de misericordia, y nosotros subiremos à vuestra gloria por vuestra gracia, y bondad en donde viuis y reinais Padre, Hijo, y Espiritu Santo en todos los siglos de los siglos. Amen.

El Gloria in Excelsis.

LA Gloria sea siempre para el muy alto, y paz para los Hombres de buena voluntad que residen en la tierra, y la Gloria sea dada al Padre, al Hijo, y al Espiritu Santo. Amẽ

Oration

ORACION DEL DIACONO A LA VIRGEN SANTISSIMA.

VIRGEN Santissima, gracias damos al eterno por averos ornado con tantas virtudes y leuantadaos sobre los Angeles y hombres, por auer vos parecida sobre la tierra la mas humilde, y pura, la mas perfecta y santa de todas las criaturas, serános pues siempre saludable alabar vuestras Grandeças, y a vos misma por raçō del arbol de Iesse, que salio de vuestras Entrañas Virginales, este es el que nosotros adoramos y que debemos reconocer por nuestro soberano maestro y Dios, debemos tambien honrar sus santos y reuerenciarlos como celebrando las bodas del cordero, y olgandonos delos Espiritus celestiales, el Cielo, y la Tierra no an sido hechos que por la omnipotencia de este Señor, y para el sea la honra, y la gloria porque el à vencido la muerte por la suya.

Haçe la señal de la Santa Cruz sobre si diciendo.

GOzaos Señor Dios mio por auer sacado al mundo del nada como dueño, y Señor absoluto de todas las cosas, y auer hecho nacer (por vuestra misma omnipotencia) vuestro Hijo Iesu Christo de las entrañas de Maria Santissima como vn Arbol que sale de la Tierra sin ser regada, à parecido Dios, y Hombre todo junto, y la Tierra esta llena de su poder, y gloria, vos aueis otra vez perdido al mundo con vuestro diluuio, y todos losque no os temian, y à los que noos querian reconocer, y aueis tambien desecho todo lo que se queria atribuir la gloria que se os debe. Amen.

Açercaremonos pues de vos Señor para adorar vuestra diuina Magestad; y a la manere que el Gran Sacerdote Aaron os ofrecio inciēso puro y limpio, y le concedisteis vna mas larga vida para los hijos de Israel; os pidimos Señor vuestra gracia y misericordia ofreciendoos humilmente nuestros coraçones y oraciones con este inciensо, aunque seamos indignos de ofreceroslo y esperamos que este santo sacrificio borrara la

multitud de nueſtras culpas y os lo ofrecemos igualmente por los pobres y por los ricos ; por todos los que eſtan aqui y por todos los fieles en general, paraque todos viuamos en vna perfecta innocencia, y pureça de coraçon.

Rogamos tambien Señor por los pobres affligidos, por los que no tienen banſtante luz, y por los que eſtan agonizando ofreciendo os en particular todos los que ſe an encomendado a mis oraciones, a vos ſolo Señor hemos de pidir ayuda y lo demas en todas nueſtras neceſſidades, por ſer vos Señor el verdadero dueño de vida y muerte, no nos olvidaremos de rogar por las Almas que heis deſtinadas para la Jeruſalem Celeſtial. Amen.

Eſperamos Señor nos concedereis todas nueſtras ſuplicas por el amor con que amaſteis nueſtro Padre Adam y nueſtra Madre Eua y por las oraciones de la bien aventurada Virgen Maria Madre de Dios y por las de los ſantos Prophetas y Patriarcas, por las de los ſantos Apoſtoles y Martyres, por las delos ſantos Doctores y Confeſſores de la ſanta Yglefia y por las delos ſantos Aventurados que aveis colocado en vueſtra eternidad y por las delos que an quedado en vueſtra ſanta Fe, y todos eſperamos vueſtra miſma miſericordia para bendeciros y alabaros en toda la eternidad endonde vivis y reinas por todos los ſiglos delos ſiglos. Amen. *Deſpues hace vna ſeñal de Cruz*

Oracion del Sacerdote con voz vaja.

POR vos Señor Jeſu Chriſto iremos a vueſtro Padre Celeſtial que es principio de todas las coſas, porque vos aveis dicho que no podemos ir a el ſino por vos ni podemos eſperar coſa que por medio de vueſtros meritos, eſto es loque creemos y eſperamos de el, y de vos muchas gracias por interceſſion de la bienaventurada ſimpre Virgen Maria vueſtra Madre ſantiſſima y pondremos eſte Incienſo para ſiempre grorificaros Padre, Hijo, y eſpiritu ſanto vn ſolo Dios en tres

perſonas que viue y reina por todos los ſiglos delos ſiglos Amẽ.

Oraçion del Sacerdote con voz vaja à la Virgen Maria Madre de Dios

GLORIA al Omnipotente, que aviendoſe humillado a ſido exaltado deſpues de ſu humillacion; y gloria à la Virgen Maria que ſe a dicho por ſu humildad ſierua del Señor; Gloria tambien al Señor que ſe encarno para ſalvar todos los Hijos de Adam; Gloria alque a exaltado a todos los que ſe an humillado, a el le ſea dada la gloria porque el es ſin mancha.

Quando celebramos los dias de Feiſta, cantamos alabanças eſtando llenos del eſpiritu Santo, à la gloria dela bien aventurada Virgẽ Maria Madre de Dios que reverenciamos y honramos, ella intercedera por noſotros, y nos preſentara a ſu Caro Hijo, que a ſalido de ſus Entrañas.

SEñor por los ruegos de vueſtra Madre, aniquilad todo loque ay de malo ſobre la Tierra, y en los hombres que viven en ella, como Peſte, Hambre, y Enfermedades, libradnos de Guerra, y de Pillage y tened piedad de nueſtras miſerias dad ſalud a nueſtros Enfermos, y aſiſtidnos en nueſtras neceſſidades, guardadnos de las crueldades, y hazed miſericordia a los diffuntos y llenadnos de gozo y noſotros os daremos toda la gloria. Amen.

Cruzando las Manos ſobre las oblaciones dice.

EN memoria de nueſtro Señor Ieſu Chriſto que a ſantificado todas nueſtras obras por ſu encarnacion, y nos à reſcatado por las ſuyas, y por los meritos de ſu precioſiſſima ſangre, muerte, y paſſion noſotros le offrecemos eſte Santo ſacrificio para que no oluidemos jamas las marauillas incomprehenſibles ſuplicandole humilmente ſeamos por eſte ofre-

cimiento santificados, y assi por el amor de nuestro Padre Adam, y de todos sus Hijos que le an sido agradables asta este dichoso tiempo, y suplicaremos tambien al Señor se digne concedernos estas gracias por los meritos, y intercessiones de la bien auenturada siempre Virgen Maria cuyas virtudes, y humildad le an sido agradables. Rogaremos aun al Señor nuestro Dios quiera hacernos misericordia por las virtudes de sus Santos Prophetas, de los Santos Anacoretas, de los Padres de los Santos Concilios, y de los Santos à los quales esta dedicado este altar, no dejaremos tampoco de esperar en los que nos an enseñado la Santa Fe, y nos an conseruado en ella con todos sus Hijos. Amen.

Despues desto haçe la señal de la Santa Cruz sobre la Hostia y Caliz

RVegoos Señor por los que me an suplicado presentaros este Santo, y augusto Sacrificio, y se me an encomendado, perdonadlos à todos, los pecados que an cometido, y no os acordeis de los pecados de la jouentud, guardad los viuos de los malos encuentros, y dad descanso à los diffuntos: Amen.

Oracion del Sacerdote para los Enfermos.

O Dios! que estais lleno de misericordia haced gracia à vuestro seruidor, y dad salud à su cuerpo, y alma por el intercession de la Virgen Maria, y de todos los Santos. Amen.

Oracion del Sacerdote en vn dia de fiesta para todos los fieles.

NOsotros celebramos la Fiesta deste Santo, y offreceremos este Sacrificio, y estas Oraciones para la gloria del Señor, y para la honra de su seruidor que el à glorificado,

el

el admitira las peticiones de los que le invocarán para que ſu ſanto nombre ſea altamente alabado. Amen.

Otra Oracion para los Enfermos.

DIGNE ſe vueſtra divina Mageſtad Señor de librar vueſtro ſervidor N. delas afflicciones de eſte mundo, de perdidas, de calenturas, de Peſte, y otros males, y peligros de eſta vida: y todas eſtas gracias nos ſeran concedidas por los ruegos de la ſantiſſima Virgen y de todos vueſtros ſantos que an derramado ſu Sangre por vueſtro ſanto nombre. Amen.

OTRA ORACION DEL SACERDOTE

ROGAMOS te Señor por los fieles nueſtros parientes y Amigos que ſe an encomendado à nueſtros Sacrficios y vueſtro pequeño y indigo ſervidor os ofrece eſte por los vivos y muertos para conſeguir para ellos, y para noſotros vueſtras gracias, y el perdon de nueſtras culpas porque noſotros ſomos todos pobres pecadores que eſperamos alabaros ſiempre Amen.

Oracion del Diacono antes del Epiſtola.

NOSOTROS quedaremos aqui gozoſos para ofrecer la oracion y ſuplica delante del ſer delos ſeres, delante del Señor delos Señores, y delante del Rey delos Reyes, y delante deſte Altar de perdon, y delante eſte divino ſacrificio que ſe ofrece por nueſtro Salvador lleno de eſtè incienſo que ſe pone para invocar ſu Miſericordia.

Pone el Incienſo que bendice.

PONGO eſte Incienſo de mis manos que an pecado, mas yo eſpero que el muy alto lo agradara por averſe ofrecido

à su honra y gloria por que es el Santo de los Santos: y yo le suplico quiera santificarme por su infinita misericordia sin atender à mis pecados de los quales me acuso, y confieso ser muy culpado delante de Dios de muchas maneras.

Inciensa el Altar diciendo.

SANTO Dios, Dios fuerte, y Dios immortal no nos negueis vuestra gracia, y vuestra misericordia porque sauemos reposais en medio de vuestros Santos que continuamente estan contemplando vuestra Diuinidad: Vos sois Señor el que purifica nuestros coraçones el que santifica nuestros pensamientos, el que justifica nuestras voluntades para que los fieles os alaben, y gocen de vuestro descanço eterno despues de auer estado àqui bajo puros, y limpios de coraçon. Amen. *Haze la señal de la Santa Cruz.*

Oracion del Diacono antes que cante la Epistola.

BENDIGAMOS à Christo que à fundado su Yglesia sobre San Pedro, y à escogido los Sacerdotes para distribuir su cuerpo, y su Sangre, y los Sacerdotes, y Diaconos estarán con mucho temor, y respecto distribuyendo el cuerpo, y Sangre del Hijo de Dios. O Iesus vuestras ouejas estaran en vuestra puerta comiendo vuestro cuerpo, y bebiendo vuestra Sangre, y daran la gloria à vuestra Diuinidad.

El Sacerdote Bendice al Diacono àntes que lea la Epistola.

A La Gloria del Señor vos leereis esta Epistola como las otras Prophecias, y los Actos de los Apostoles para el consuelo de los fieles, y la misericordia del que nos lo à mandado sera repartida sobre todos aquellos que leeran, y escucharan estas cosas con fruto, y esta Ciudad con sus ve-

rinos seran benditos siempre por el eterno. Amen.

Oracion del Sacerdote despues de leida la Epistola.

DIos bendiga vuestra lectura, y alegre el coraçon de losque la an oydo; Dios la reciba; y os de el Cielo. Assi sea

El Diacono responde Alleluya; Alleluya; Alleluya.

ORACION DEL SACERDOTE.

NOSOTROS ofrecemos vn sacrificio de gloria por la gracia de Dios, y con su misericordia nosotros podremos bien segun sus prometimientos entrar en su eterno descanso, humillemos-nos pues delante del, y reconociendo que el nos lo à merecido por su diuina bondad, y por lo que à padecido quedemos en su presencia sin mancha, y sin pecado *Alleluya.*

Bendecidme Señor, *Kyrie eleison*, *Kyrie eleison*, por que vos sois la misma bondad vos sois rodeado de gloria, y vuestro Santo nombre será para siempre alabado. Amen.

ORACION DEL DIACONO.

HERMANOS mios humillemos-nos delante de Dios que es nuestro Soberano, y acordaos que su bondad es inseparable de su amor, de su verdad, y de su poder, y que su misericordia será para nosotros fauorable si en ella ponemos nuestras esperanças. Amen.

ORACION DEL SACERDOTE.

OMNIPOTENTE Dios, Señor de todas las cosas que por vuestra Diuina ciencia guiais à cada vna de

ellas à ſu fin perdonad los pecados à todos los que os aman, y temen apartadlos del camino dela impiedad, y ſantificadlos por que vos ſois Santo, Iuſto es, que os ſiruan fielmente, y que ſigan el Santo Euangelio que Ieſu-Chriſto vueſtro amado Hijo nos a enſeñado con ſus Apoſtoles, y nueſtras Oraciones os ſeran preſentadas con eſte inciento por el reſpeto del miſmo Euangelio el qual nos procurara nueſtra eterna ſalud para eſtar ſiempre en el Cielo, en donde vos hareis vueſtra reſidencia con vueſtro vnico Hijo Ieſu Chriſto, y cō el Eſpiritu Santo por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen.

Deſpues dice. Dominus vobiſcum. El Señor ſea con vos

EL DIACONO RESPONDE.

Y el Eſpiritu Santo ſea tambien con vos.

Deſpues de auer empeçado el Euangelio ſe buelue azia el Pueblo, y le Bendice.

LA dieſtra del Señor Ieſu Chriſto nos dio ſu autoridad, y la bendicion del Eſpiritu Santo fue repartida ſobre ſus Apoſtoles, y ſus Diſcipulos dentro la caſa de Sion, y ſobre la Montaña de Oliuas. Que eſta miſma Bendicion venga tambien ſobre noſotros que vamos a predicar el miſmo Euangelio, y que eſtas Santas oblaciones ſean benditas con eſte Criſtiano Concurſo, alqual vos Parrocinareis con eſta Civdad y todos ſus Moradores que eſtan en la fe, y dareis deſcanſo à los Difuntos.

Aqui el Sacerdote Bendice al Pueblo, y lee el Enangelio el qual ſe muda ſegun el dia de Fieſta.

Oracion del Diacono deſpues del Santo Euangelio, y el Sacerdote le reſponde.

HERMANOS mios noſotros oraremos todos delante del Señor, que ſiempre eſta lleno de miſericordia para admitir nueſtros ruegos, ſiempre y quando, que nos hallemos vnidos

vnidos en caridad para rogarle; y quando vea que nosotros leuantamos nuestras voces, y nuestros coraçones azia el, entonces recibira nuestros Sacrificios, y nosotros podremos rogar al Padre nos conceda nuestras petiçiones por su Hijo Jesu Christo. Amen.

RESPONDE EL SACERDOTE.

KYRIE eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison: Gloria y reconocimiento à Nuestro Señor Jesu Christo por su infinita bondad, y eterno prometimiento, gloria sea tambien al Padre todo poderoso por auernoslo dado con su santo Espiritu para que con su ciencia nos guie à la eternidad. Amen.

EL DIACONO DICE.

HERMANOS mios seais con paz, y salud de cuerpo, y alma, vosotros aueis entendido el Santo Euangelio, dad la gloria al Señor.

ORACION DEL SACERDOTE.

EL Señor à reinado aqui por su fuerça, y por su poder que nos a hecho conoçer por sus obras marauillosas, el es el que a dicho venid à mi, yo soy el pan viuo, que he bajado del Cielo à la Tierra para saluar al mundo. Mi Padre es el que me à inviado por su palabra, y à la manera que el grano se siembra, el Angel Gabriel me a diuulgado sobre la Tierra, y mi nombre à sido estendido como la semilla, y las puras entrañas de vna Virgen me reçibieron como Tierra fertil y yo estoy siempre rodeado de gloria en las manos del que me offrece à mi Padre. Amen.

ORACION DEL DIACONO.

HERMANOS mios Christianissimos roguemos à este grande Dios para que reciba nuestros Sacrificios por su gloria. *Alleluya, Alleluya, Alleluya.*

.El Señor mas resplandeziente que el aurora y mas puro que la luz se a vestido de gloria. Alleluya. El Hijo del eterno, es el que se a criado de los Hijos de esta aurora, y de esta Diuina luz, y este Hijo adorable no a menester alimento mas que sus Hijos, jamas gustó la corrupcion de la muerte sustentase con el fuego de su amor, y de las puras llamas que salen de su Trono adorable, sus Angeles, y sus bien auenturados le siruen noche, y dia postrandose sin cessar delante esta misma Diuinidad que nosotros confessamos Padre Hijo, y Espiritu Santo vn solo Dios que reyna en los siglos de los siglos. Amen.

Venid pues Hermanos mios, y adoraremos con todos los bien auenturados à este grande Dios Hijo vnico del eterno Padre elqual se à hecho Hermano nuestro auiendose vnido cō la naturaleza humana, demosle las gracias por esta humanidad santa, y sagrada que tomo con nosotros por que à el solo se deue el inciensо de nuestros Santos Sacrificios. Amen.

ORACION DEL SACERDOTE.

CHRISTIANOS, la Santidad debe estar siempre en vuestras casas, y vosotros aueis de dar cada dia la gloria al Padre, al Hijo, y al Espiritu Santo.

EL DIACONO RESPONDE.

EL Señor sera alabado por sus Hijos, y reynara siempre con ellos. *Alleluya.*

ORACION DEL SACERDOTE.

ACORDAOS Señor de los difuntos, y dad descanso eterno à sus almas, y à todos los que se an saluado por vuestra Santo Bautismo, y os an recibido en vuestro Santo Altar. Amen.

ORACION DEL DIACONO.

SEñor, los que an comido vueſtro Santiſſimo cuerpo, y bebido vueſtra precioſiſſima Sangre de vueſtro Caliz para ſu ſalud; ſeran eternamente ſatisfechos en vueſtro Celeſtial combite, y tendran parte en los goços de los que os an amado mucho, y os amaran con ellos para ſiempre, y jamas; Que nueſtros coraçones ſe leuanten azia vos para conſeguir el perdon de nueſtras culpas, y para amaros con todos los bien auenturados.

Aqui empieça el Ofertorio que el Sacerdote haçe buelto azia el Pueblo, teniendo entre ſus Manos cruzadas el Caliz y la Patena.

ORACION DEL SACERDOTE.

CON mucha confiança he eſperado en el Señor, y ſu Cuerpo, y ſu Sangre ſeran muy reuerenciados ſobre eſte Santo Altar, y quando nos aya purificado, y dado ſu amor, noſotros iremos à el, con humildad, para glorificarle con los Angeles, y Bienauenturados, diçiendo con ellos: Santo, Santo, Santo es el Señor nueſtro Dios, y todos los Pobres de eſpiritu que el a dicho ſer Bienauenturados, y herederos de ſu Reino eterno lo recibiran con goço, y ſeran ſatisfechos con ſu gracia. Amen.

Deſpues deſto ſe buelue acia el Pueblo diciendo con alta voz.

SEñor Dios dadnos la Fe para que vos ſeais perfetamente glorificado por vueſtros fieles. Vos nos aueis ſuſtentado à todos con vueſtro Cuerpo Sagrado, y dadonos de beber con vueſtra precioſiſſima Sangre, y por vueſtra admirable bondad aueis hecho miſericordia à vna infinidad de naciones, y noſotros eſperamos la miſma graçia. Amen.

Jeſu Chriſto Señor nueſtro Hijo de Dios viuo ſe a ofrecido el miſmo en Sacrificio, y nos a mandado haçer eſto en memoria de ſus dolores, Muerte, y Santa Reſurreccion aſta que venga, ſin que eſtas coſas ſe muden.

Despues desto laua sus Manos diciendo

YO lauare mis Manos Señor, y vos purificareis mi Coraçon, yo cantare vuestras alabancas, y quiero contar vuestras marauillas, y rodeare vuestro Santo Altar. Amen.

Besa el Altar diciendo

HE entrado en vuestra casa Señor, y me he abajado delante vuestra Alteza por ser vos el Rey del Cielo y de la Tierra, que me perdonareis todas mis culpas y pecados.

Mientras se arrodilla, y se buelue azia el Pueblo, alqual Bendice, dice con voz vaja.

EL Señor Dios es dueño absoluto de todas las cosas, estara con nosotros por su gracia, y misericordia, y nosotros reynaremos con el por todos los siglos de los siglos. amẽ.

Postrase quatro veces tocando la Tierra con su Frente, y estando leuantado besa cada vez el Altar diciendo entre tanto el Credo, pero con voz vaja mientras que el Diacono, y el Publo lo estan diciendo con voz alta

Auiendose leuantado besa tres vezes el Altar en el medio, y à los lados, y se buelue acia el Pueblo, diciendo.

HERMANOS mios rogad todos por mi à nuestro Señor Iesu Christo para que reciba este Sacrificio de mis Manos.

LA

MISSA DE SAN IVAN.

Aqui tiene principio la Miſſa de San Iuan; y ſe á de notar que todo lo que à precedido ſe dice todos los dias por preparaciones de todas las Miſſas exceptando el Epiſtola, y Euangelio que ſe mudan: Lo que ſigue ſe muda tambien ſegun los dias que tienen Miſſas particulares, como eſta que es de San Iuan Euangeliſta.

SEñor Dios nueſtro, no mireis la multitud de nueſtras culpas, y pecados, y no nos caſtigueis ſegun lo eñorme de nueſtros delitos porque fiamos en vueſtra infinita y incõprehenſible graçia; pero recibid eſte Sacrificio para llenarnos de fuerça, y noſotros tendremos por vos el perdon de nueſtras culpas en vueſtra vltima venida, y por vueſtra Encarnacion que nos a llenado de vueſtra graçia, y miſericordia, y alabaremos vueſtra gloria con todos los que conoceis.

El Sacerdote enpiaça por la Señal de la Santa Cruz diciendo.

Gloria ſea para el Padre, y Hijo, y Eſpiritu Santo como en el principio, agora, y ſiempre.

SEñor Dios todo poderoſo, lleno de marauillas vos ſois el miſmo amor, y verdad, no ay coſa en el mundo que os pueda hazer hazer mudança; dad a vueſtros Seruidores que aora eſtan delante vueſtra diuina preſencia la paz eterna, laqual os piden con humildad, y con pureça de coraçon, y la caridad Santa que nos vne los vnos con los otros, y vueſtro Santo nombre ſera bendecido con gloria, y acciones de gracias, laſquales daremos á vueſtro vnico Hijo, y à vueſtro Santo Eſpiritu, ſemejança vueſtra, que puede ſantificarlo todo, y darnos la vida eterna. Amen.

Haçe la Señal de la Santa Cruz sobre el Caliz y patena como antes

EL DIACONO DICE.

CON goço oraremos, daremos gracias, nos humillaremos, y glorificaremos delante esta victima del Dios eterno, que el recibe sobre este Santo Altar.

El Pueblo responde Amen.

ORACION DEL SACERDOTE.

AGORA Señor nosotros, estamos delante vuestra Diuina Magestad humillando nuestras cabeças, nuestras Almas, y nuestros Cuerpos, para que vos tengais piedad de nosotros. Inuiadnos del Cielo las bendiciones santidad, y gracia eterna; y a la manera que os hemos glorificado alabaremos, y glorificaremos vuestro Santo Espiritu, que puede santificar todas las cosas, el qual viue, y reina con vos por todos los siglos de los siglos. *Haçe vna señal de Cruz sobre el Caliz y Patena el Pueblo responde.* Amen.

EL DIACONO.

GLORIA siempre con humildad, y con verdad en vna misma vnion sean dadas à Dios en su Santa casa en la qual nuestros fieles Hermanos confessaran vna Trinidad Padre, Hijo, y Espiritu Santo vn solo Dios eterno.

EL SACERDOTE.

SEñor vos nos aueis dado vuestro Hijo vnico por nuestra salud, despues del tiempo para rescatarnos: à se nos comunicado por su santo Sacrificio. Señor no os aparteis de este seruicio que os hacemos no nos volvais la cara por la multitud de nuestros pecados, y de nuestros Enemigos, vos solo sois Santo con vuestro Hijo, y vuestro Espiritu Santo el qual santifica, y viue por todos los siglos de los siglos.

Haçe vna señal de Cruz sobre la patena, y Caliz, y el Pueblo responde Amen.

EL DIACONO.

HERMANOS mios que cada vno se de la paz, y la conserueis los vnos para con los otros con amor, y

con Fe, para hacer la voluntad de Dios: Venid con paz azia nueſtro puro Padre, y Sacrificador.

ORACION DEL SACERDOTE.

CHRISTIANOS por la virtud de eſte grande Sacrificio que ſe ofrece por voſotros ſe os da la paz en eſte Santo Altar. Amen.

El Sacerdote da la Paz al Diacono, y Bendice el Incienſo como antes

DIACONO Mio la paz ſea con vos por ſer vos el ſeruidor del Eſpiritu Santo, y vos ſois dichoſo por hacer el oficio de los Angeles.

A qui Empieça el Canon de la Miſſa con el Prefacio.

EL Amor que eſta en Dios Padre, y la gracia que eſta en ſu Vnico Hijo producen al Eſpiritu Santo; Eſtas Diuinas, y adorables perſonas eſtaran ſiempre con voſotros Hermanos Mios. Amen.

Haçe tres Señales de Cruz ſobre las oblaciones, diciendo.

LA gloria ſea para el Padre, Hijo, y Eſpiritu Santo, y la Adoracion ſea dada à eſtas tres Diuinas perſonas que reynan por todos los ſiglos de los ſiglos.

Haçe vna Señal de Cruz ſobre ſi, y el Pueblo reſponde. Amen.

EL SACERDOTE DICE.

NOſotros tendremos nueſtros Coraçones leuantados para el muy Alto Dios.

El Pueblo, y Diacono reſponden.

NOSOTROS los tenemos, y eſtamos todos con mucho reſpeto delante del Señor.

EL SACERDOTE.

Demos las gracias al Señor con humildad, y temor.

EL PVEBLO.

Eſſo es muy juſto, y digno.

EL DIACONO,

PARA vos, Señor, sea la gloria por todos los siglos de los siglos por ser vos el Dios de Abraham, de Isac y de Jacob, Rey de Jsrael lleno de gloria, y Santo para siempre.

ORACION DEL SACERDOTE.

MVY justo, y debido es, Señor del Ciêlo, y Tierra que vos tengais toda la gloria..

EL PVEBLO.

LA Gloria sea para el Padre, Hijo, y Espiritu Santo como en el principio agora, y siempre por todos los siglos de los siglos. Amen.

Oracion del Sacerdote que es Prefacio.

ALABAREMOS Señor vuestra bondad, y poder eterno; vos conseruais los que estan en el Cielo, vos los abrasais con vuestro Amor, y sustentais con vuestra gracia, nosotros tambien os bendeciremos Señor para imitar los Querubines, y Serafines que os estan diciendo: Santo, Santo Santo, es nuestro Dios todo poderòso, y muy fuerte. Amen

El Diacono responde tres vezes Santo y dice.

DIOS todo poderoso el Cielo, y Tierra estan llenos de vuestra gloria, y de respeto para con vuestra grandeça, Que à vos Señor sea dada la alabança eterna. Siempre la gloria en los Cielos; bendito sea el que viene en el nombre del Señor, y todas las alabanças, y gloria se le den como al muy Alto.

Al Santus de la Missa el Sacerdote haçe quatro adoraciones como al Credo, y à cada vna besa el Altar, y haçe vna señal de Cruz sobre si, y à la vltima de las adoraciones estando en pié besa el Altar en el medio, y à los dos lados.

El Diacono canta Mientras tanto lo siguiente.

EL Señor reciba vuestras Oraciones, el Señor reciba vuestro Sacrificio, el Señor alegre vuestro Sacerdocio y os de el Cielo por el Amor de este Sacrificio que vos le ofreceis

ofreceis por vos, y por nosotros que estamos presentes, y aun por todos los fieles que estan esperando en su misericordia.
El Diacono dice despues: Señor bendecidlos.
El Pueblo responde Amen.

ORACION DEL SACERDOTE.

SEñor vos sois todo poderoso, y con vuestro Hijo vnico Iesu-Christo, y con el Espiritu Santo vos sois vn solo Dios, y siendo Santo de los Santos vos lo santificais todo por vuesto poder infinito, vos sois Padre de misericordia que aueis inuiado vuestro Amado Hijo para saluarnos, y el a bajado del Cielo para tomar Carne humana, fue enclauado en la Cruz por nuestro Amor, y vos quereis tambien que el Espiritu Santo Santifique todos los Sacrificios que se os ofrecen por vuestra gloria con pureça de coraçon.

Estas son las Palabras de la Consagracion.

EL dia antes que padeciera, tomó con sus puras, y sagradas Manos, el Pan, y aviendo leuantado sus ojos dio las gracias à su Padre todo Poderoso, bendijolo, Santificolo, y Rompiolo, y lo dio à sus Dicipulos diciendo tomad y comed, PORQVE ESTO ES MI CVERPO.

Las mismas Palabras en Siriaco.

Hana den Ytaou Pagra dil, *Aqui alza la Santa Hostia.*

DEla misma manera despues de auer cenado tomo con sus puras, y sagradas Manos el Caliz dando gracias à su Padre lo bendijo, y dio à sus Dicipulos diciendo tomad, y bebed todos, porque esto es el Caliz de mi Sangre del Nueuo, y eterno Testamento, Mysterio de la Fe, que se derrama por vosotros, y por muchos en remission de los pecados

En lenguage Siriaco.

HAna den Ytáou Kaza den diatiki hedata dalaalam Rasau deaimanouta dahhalapcicon ouhhazlap saguir metechcd lechoucana dathoe.

Esto quiere decir en Latin.

HIC EST ENIM CALIX SANGVINIS MEI TESTAMENTI NOVI, ET ÆTERNI, MYSTERIVM FIDEI, QVI PRO VOBIS, ET PRO MVLTIS EFFVNDITVR IN REMISSIONEM PECCATORVM.

El Sacerdote alza el Caliz diciendo.

Todas las vezes que comereis este Pan, y bebereis este Caliz, diuulgareis la Muerte del Señor asta que venga.

Oracion del Diacono, y del Pueblo.

SEñor nosotros nos acordamos de vuestra Muerte, y la confessaremos, y Esperamos en vuestra vltima venida que sera acompañada de vuestra Misericordia, y del Perdon de nuestros pecados de loqual nosotros auremos menester en aquel dia tan espantoso: O! Señor repartid agora vuestra Santa misericordia sobre nosotros.

El Sacerdote auiendo buelto à poner el Caliz sobre el Altar Canta las Oraciones siguientes.

SEñor Dios nosotros nos acordaremos siempre de vuestras grandes marauillas, y de vuestro Souerano poder: nosotros imploramos vuestra gracia para que tengais piedad de nosotros quando vengais del Cielo accompañado de vuestros Santos Angeles rodeado de gloria, y assentado en vuestro Tribunal, porque entonces Mandareis al Mar, y à la Tierra restituir todos los Cuerpos, y los Hombres quedaran delante vuestra Diuina presencia llenos de miedo temiendo vuestro justo examen, y porque entonces pondreis los buenos à la diestra, y los malos à siniestra, y cada vno aguardara su verdadero juyzio para ir al lugar que se le aya destinado.

Señor hacednos merced de guardarnos de oyr en aquel dia vuestra voz llena de colera.

O, Señor, no promulgueis contra nosotros aquella sentencia: id malditos, apartaos de mi, porque yo no os conozco.

Señor no nos aparteis de vueſtra eternidad la qual no es otra coſa que vueſtra Bienauenturada compañia.

Señor no nos boluais la cara.

Señor no nos mireis con ojos de colera ni con rigor.

Señor no os acordeis de nueſtras culpas, y pecados, y no entreis en Juizio con vueſtros ſieruos.

Señor no nos trateis como à aquellos que aueis ya juzgado, y condenado. no nos trateis como à vueſtros Enemigos, y no nos mireis como à eſtrangeros.

Señor no nos rechaceis de delante vueſtros ojos porque hemos confeſſado, y conocido vueſtro Santo nombre, y vueſtra diuinidad: Hacednos gracia ſegun vueſtra inuiolable palabra: borrad nueſtros pecados, y oluidaos de nueſtras culpas; y haced miſericordia à vueſtro Pueblo que conoceis por vueſtro verdadero rebaño, vueſtra Yglesia os lo ſuplica y rogara à vueſtro Padre con voz.

El Pueblo reſponde Hacednos miſericordia Dios todo poderoſo hacednos miſericordia,

ORACION DEL SACERDOTE.

SEñor noſotros ſomos Pobres Pecadores, pero por eſſo no dejamos de ſer vueſtros ſeruidores eſperando ſiempre en vueſtra miſericordia laqual os pidimos para noſotros, y para todos los otros Chriſtianos nueſtros Hermanos.

ORACION DEL PVEBLO.

NOSOTROS os glorificaremos, Señor, y vos ſereis tambien alabado por todos los fieles, loſquales eſtaran ſiempre humillados delante vos. Eſto es loque nos hace eſperar en vueſtra miſericordia, y en el agrado de nueſtras oraciones.

Oracion del Sacerdote à la Virgen Santiſſima.

ALABAREMOS con goço la mas pura, y mas Santa de todas las Criaturas, la Virgen Maria Madre de Dios, porque por ella hemos de eſperar los auxilios Diuinos, y el perdon de nueſtras culpas por ſer ella Madre de

misericordia, y amparo de los Pecadores.

ORACION DEL DIACONO

ACORDAOS Señor de loque os ruega por nosotros vuestra Santissima Madre intercediendo siempre por vuestros Hijos à los pies de vuestro Trono por sus puras peticiones, para que os compadezcais de ellos en sus pobres memoriales porque ella sabe Señor, que nosotros nosomos dignos de presentaros los.

Oracion à la Virgen Santissima laqual dice el Sacerdote humillando la Cabeça.

MADRE del Señor Jesu Christo alcançadme de vuestro Hijo muy Amado el perdon de todos mis pecados por vuestras puras y Santas oraciones: Pididle Virgen Santissima me llene de Fe, y reciba el Santo Sacrificio que le ofrezco humilmente sobre este Santo Altar por todos los Fieles.

Oracion del Diacono. Bendecidnos Señor.

HERMANOS mios el Señor sera lleno de gloria quando parezca en aquel grande dia, y nosotros suplicaremos aora su Santo Espiritu baje sobre estas santas oblaciones lasquales nos Santificaran, y nos prevendran para aquel dia terrible; y cubriendo este Espiritu de amor, y de gracia estas oblaciones con la sombra de sus alas, las boluera puras, y agradables con todo loque se le presentara por nuestros votos, y oraciones en su casa de oracion que es su morada, la de sus fieles, y de sus Santos. seamos pues siempre delante de el llenos de respeto para seruirle con goço, y olgarnos en el con temor.

Oracion del Sacerdote con voz vaja estando profundissimamente humillado delante del Altar.

SEñor lleno de bondad, y de misericordia inuiad sobre mi, y sobre este Santo Sacrificio vuestro diuino Espiritu el qual santifico los Profetas, Patriarcas, y Apostoles con todos vuestros Martyres porque nosotros esperamos en el

dela

de la manera que ellos esperaron

Al Agnus Dei, *El Sacerdote se arrodilla, besa el Altar y dice*

SEñor, Señor, Señor, inuiadnos si gustais, vuestro. Espiritu el qual bendecira el Sacrificio que os ofrezco.

El Pueblo responde tres vezes Kyrie eleison.

El Sacerdote estiende sus manos sobre la Santa Hostia y sobre el Caliz diciendo.

ESTE Sacrificio, que contiene el Cuerpo, y la Sangre de nuestro Señor Jesu Christo, se ofrece por nuestra salud. El es el que reynara por toda la eternidad con su Padre, y su Santo Espiritu por todos los siglos de los siglos. *El Pueblo responde*: Amen.

Los que Comulgan dignamente seran vnidos con esta preciosissima Sangre, y esta preciosissima Sangre con ellos; pero an de ser puros, y limpios de Coraçon, y de pensamientos, por que ellos seran Santos para siempre en los Cielos. *El Pueblo responde* Amen.

ORACION DEL DIACONO.

BENDECIDNOS Señor. os rogamos por nuestros Padres, que en este tiempo dichoso gouiernan dentro la Yglisia de Dios, la qual es toda Santa para que santifiquen su rebaño, os rogamos tambien Señor, por todos los que tienen dignidad despues de S. Pedro en ella, como el Potifice Romano, el Señor nuestro Patriarca, y los Señores Obispos, y Arçobispos de este lugar, y otros.

Oracion del Sacerdote con voz vaja.

SEñor os rogaremos tambien por el Papa Romano, por el Señor nuestro Patriarca, por todos los otros Obispos Metropolitanos, y otros y por todos los que tienen dignidad por la gloria de Dios.

ORACION DEL SACERDOTE.

NOS acordaremos de los fieles estando delante del Señor ofreciendole este Santo Sacrificio por toda la santa Yglesia, por los Prelados della, y por todos los que go-

viernaran las almas de los Fieles, para que siendo ellos mismos guiados por el sauer Diuino, viuan con pureça de Coraçon, y santidad de vida. Tambien rogaremos al Señor por todos los Christianos, y por todos los que guardan la Doctrina de la Santa Yglesia Catholica, y por sus verdaderos Hijos que guardan sus Santos Mandamientos, y le rogaremos por la paz y concordia entre los Principes Christianos, por la perseuerancia de los que estan en la Fe, por la conseruacion de los bienes de la Tierra, por la salud de los Enfermos, por todos los que estan afligidos; y tambien le togaremos quiera socorrer, los que estan en extrema necessidad; los que estan agenados, los espirituados, y todos los que inuoquen su Santo nombre en la Tierra y en el mar; para que todos reciban su gracia segun sus prometimientos, y ayudados con su bondad, y poder digan que el es Dios de los viuos lleno de verdad, y misericordia.

Oracion del Sacerdote con alta voz.

SEñor assistid, por vuestra bondad, vuestro Pueblo, libradlo de todos los peligros de esta vida, y principalmente de Muerte subita: deshaced sus Enemigos; apartadlo del camino de los malos, y de los que no conocen vuestro nombre, o conociendolo no quieren confessarlo ni adorarlo. Deshaced los que no creen vuestra eternidad; hacedles conocer vuestro poderoso braço, y atraedlos para vos por vuestro soberano poder, y infinita misericordia; para que os lo agradezcan ellos, y vuestro Hijo Jesu Christo, el qual sera siempre nuestro abogado delante vuestra Diuinidad, como à sido nuestro saluador; pero para que perseueremos en estas cosas necessitamos de vuestras gracias, y de vuestros Diuinos auxilios para alcançar la eternidad dichosa endonde reyna el Padre, el Hijo, y el Espiritu Santo que todo lo santifica, y viue por todos los siglos de los siglos.

Haçe la señal de la Cruz sobre el Caliz, y Patena.

ORACION DEL SACERDOTE.

NOs acordaremos Señor, en nuestras Oraciones, de todos nuestros Hermanos Christianos que aueis alumbrado con la verdad de la Yglesia, y aueis puesto en vna pura, y Santa Doctrina, y ahora que estamos humillados en vuestra presencia os los encomendamos en este tiempo dichoso en el qual os offrecemos vna Santa oblacion, y vn verdadero Sacrificio. Acordaos pues Señor de los que estan en Amargos dolores, y extrema afliccion porque creemos Señor que no les priuareis de vuestras gracias, porque esperan firmamente en vuestra grande bondad; jamas Señor los desampararareis aun que todos los Hombres lo hizieran, segun vuestros Diuinos prometimentos, tambien sabemos Señor que ninguno tiene certeça de su saluacion sin que este ayudado con vuestra poderosa Mano, y guiado por la sombra de vuestras alas por ser vos quien solo nos puede defender de todos nuestros Enemigos

Tambien os rogamos Señor querais conseruar esta Ciudad y todos los fieles que viuen en ella, losquales tendreis en vna perfecta vnion, y caridad, y para alcançar estas gracias os ofrecemos nuestras oraciones, y sacrificios.

Oracion del Sacerdote con voz baja estando muy humillado delante del Altar.

SEñor no oluideis los que an deseado que este Santo sacrificio se os ofreciera oy en este Santo Altar para que seais alabado por sus Oraciones, y este mismo Altar sea hecho. refugio de los Fieles para que en el reciban lo que os piden, y las gracias que vos aueis ofrecido à los que os aman y os siruen. Amen.

ORACION DEL SACERDOTE.

ACordaos Señor ahora que estais en vuestro santo Altar (como estais sobre los Cielos) de nosotros, y de todos los que an confessado vuestro Santo nombre, y

guardado vuſtros Mandamientos. Recibid pues ſus Sacrificios y diezmos, y hcedlos participar vueſtra gloria por el amor, con que amais à vueſtro vnico Hijo, y à vueſtro eſpiritu Santo, que todo lo Santifica, y reyna por todos los ſiglos de los ſiglos. El Pueblo reſponde. Amen.

Oracion del Sacerdote con voz vaja por la ſalud, y proſperidad de los Reyes Chriſtianos, laqual ſe dice con mucha humildad.

OS rogamos Señor por los Reyes, y Principes Chriſtianos para que los Ampareis. y los defendais de los Enemigos de la Santa Ygleſia, ya que no pueden pelear ni eſperar victoria ſin que eſten debajo vueſtras banderas, y por vueſtra mano omnipotente; porque la fuerça no ſe halla ſino en vos, y aſſi Señor ninguno puede pretender en la bienauenturança que por medio de vueſtra gracia, y auxilios; dadles pues victoria ſobre ſus Enemigos por vueſtro omnipotente braço. El Pueblo reſponde Amen.

Oracion del Diacono por los Reyes y Principes Chriſtianos

NOs acordaremos de los Principes Chriſtianos que guardan la Santa Fe, y de los que an ſido fundamento de la Ygleſia de Dios entodas las partes del mundo: y no nos oluidaremos de los otros Fieles rogando por todos, para que ſean lleuados à la gloria celeſtial.

Oracion del Sacerdote con alta voz.

SEñor vos ſois quien da la fuerça, y quien reparte las victorias à los que eſperan en vos, y os aman con verdad, deſe os ſiempre la honra, y la gloria agradeciendooſſo, y à vueſtro vnico Hijo, y à vueſtro Eſpiritu Santo vn ſolo Dios, que viue y reyna por todos los ſiglos de los ſiglos. *Haçe la Señal de la Santa Cruz ſobre el Caliz y Patena, y el Pueblo reſponde.* Amen.

Oracion del Sacerdote con voz vaja.

ACCORDAMONOS, Señor eſtando delante vueſtra diuina preſencia de todos los Santos Patriarcas, Prophetas, Apoſtoles, Martyres, y de todos los que an confeſ-

ſado

ſado vueſtro Santo nombre. Tambien nos acordamos de la Virgen Santiſſima Madre de Dios, y de todos los que an muerto ſin mancha de pecado, y an guardado vueſtra Santa ley ſuplicandoos Señor, por ſus puras, y Santas Oraciones, la gloria y eternidad dichoſa ſe nos conceda como à ellos.

ORACION DEL DIACONO.

NOs acordaremos de la que à ſido glorificada ſobre todos las Criaturas laqual à ſiempre ſido Virgen, y es Madre de Dios, no nos hemos de oluidar de los Prophetas, de los Patriarcas, de los Apoſtoles, de los Euangeliſtas, ni de los Confeſſores, y nos hemos de acordar del grande San Iuan Bautiſta, Precurſor, y muy Amado de Jeſu Chriſto y de San Eſteban primer Martyr, y de todos los otros Diaconos de la Ygleſia, y de todos los demas Santos ſuplicando à nueſtro gran Dios nos permita la entrada en la bienauenturança.

Oracion del Sacerdote con alta voz por la memoria de los Santos.

SEñor acordandonos de los Santos que an cumplido vueſtra ſanta voluntad creemos que por eſta memoria ellos os ofrecen puras y ſantas Oraciones por todos los Fieles, y nos alcançan vueſtras gracias para lleuarnos à vueſtra dichoſa eternidad, y creemos tambien que hemos de dar toda la gloria à la miſericordia del Padre, al amor del Hijo, y à la caridad del Eſpiritu Santo, vn ſolo Dios que reyna por todos los ſiglos de los ſiglos. *Haçe la ſeñal de la Santa Cruz ſobre ſi y el Pueblo reſponde.* Amen.

Oracion del Sacerdote con voz alta.

SEñor Dios acordaos de los Doctores que an fundado la Fe de los Superiores, y de las llaues de la ſanta Ygleſia; Acordaos tambien Señor de los que an enſeñado la pura, y ſincera doctrina de Jeſu Chriſto.

Oracion del Diacono.

NOſotros creemos Señor que todos los Santos, y Santas que eſtan en vueſtra gloria, ſe acuerdan de los Fie-

les; y tambien auemos de esperar el descanso en vos como ellos, por sus Oraciones, y Intercessiones para goçar vuestros diuinos prometimentos, si conseruamos la Fe que se nos à confirmado por los Santos Concilios, y por los que an defendido, y conseruado la Santa Yglesia Catholica, y sobre todo alabaremos à Santiago el grande y San Enofre que nos an enseñado vna pura y Santa Doctrina: y desseamos Señor alabaros, y bendeciros para siempre con ellos, y con todos los que an predicado vuestro Santo Euangelio, ayudados con vuestra Santa gracia.

Oracion del Diacono.

SEñor acordaos de vuestros seruidores, que an echado fuera de vuestra Santa Yglesia todos los falsos Euangelistas que la corrompian con su dañosa Doctrina; por auerla vos esclarecida por ellos con vna verdadera Fe. Hacednos à todos participar vuestra gloria por las Oraciones de los que la goçan. Amen.

Oracion que el Sacerdote dice con voz vaja estando humillado azia al Altar.

SEñor acordaos de los que an sido diuididos de nosotros por la muerte, para ir à vos desde el principio de la ley Christiana asta aora si por vuestra misericordia an sido bautizados en vuestro Santo nombre, y recibido vuestro Cuerpo y vuestra Sangre.

Oracion del Diacono.

NO oluidaremos Señor los Fieles diffuntos, que an muerto en la Santa Yglesia, y os rogaremos delante este Santo Altar por todos los diffuntos de este lugar, y por todos los de esta Ciudad. A vos Señor nuestro Dios dirigimos nuestras Oraciones por aueros encargado de nuestra salud. por vuestra infinita misericordia para hacernos participar vuestra bienauenturança Celestial, y diremos aora à vuestro honor y gloria, *Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.*

Oracion que el Sacerdote canta, por los Diffuntos.

ACordaos Señor que ſoys el verdadero y ſoberano Críador de Alma, y Cuerpo, y que ſegun vueſtros prometimientos todos los que eſperan en vueſtra Diuina bondad mueren en vueſtra gracia. Recibidlos pues Señor con guſto en el dia de ſu Reſureccion olvidando las culpas, y pecados de ignoranciâ, y maliciâ, porque vos ſabeis Señor que no ay otro juſto que vos Padre todo poderoſo. Confeſſamos tambien vna vez que no ay ſino vos que ſea ſin mancha, y qne noſotros eſperamos miſericordia por vueſtro Hijo Jeſu Chriſto, juntamente con el perdon de nueſtros pecados, y el deſcanſo de los Fieles diffuntos. *El Pueblo reſponde* Amen. *Y dice* Señor oluidaos de todos nueſtros pecados tanto de los que no conocemos como de los que auemos cometido por malicia.

Oracion del Sacerdote.

PErdonadnos Señor todos los pecados de los quales tenemos culpa por nueſtra mala voluntad deſcanſad todas las Almas de los Fieles diffuntos, y conceded à todos los viuos la ſantidad, y pureça de Coraçon, y haced que no nos apartemos jamas de vueſtra diuina preſencia, y os daremos eternas gracias alabando, y glorificando aora, y ſiempre vueſtro Santo nombre que toda la Tierra conoce por la luz de nueſtro bendito ſaluador Jeſu Chriſto, y por el Eſpiritu ſanto que viuen y reynan con vos por todos los ſiglos de los ſiglos. *Haçe la Señal de la Santa Cruz y el Pueblo reſponde.* Amen.

Oracion del Sacerdote.

NVeſtro Dios à ſido en el principio lo que es aoro, y ſera por las generaciones de las generaciones por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen.

Oracion del Sacerdote.

PErmitanos Dios hallar nueſtra ſalud delante eſte Altar por eſte puro Sacrificio que offrecemos por ſu gloria. Amen. *El Pueblo diçe al Secerdote* El Eſpiritu Santo eſte ſiempre con vos.

El Diacono da el Incienso al Sacerdote el qual lo bendice como antes, y despues tiene el Incensario junto al Altar mientras que el Sacerdote con la hijuela haze ir el humo del incienso azia el Hostia, y Caliz diciendo tres vezez.

LA misericordia de Dios Padre bajara sobre nosotros, y nuestro saluador Jesu Christo juntamente con su Santo Espiritu estan conmigo y estaran tambien con vosotros, y nosotros quedaremos con ellos por todos los siglos de los siglos Amen.

Besa tres vezes el Altar, y el Diacono aparta el Incensario: esta Ceremonia es para honrar el Mysterio de la Santissima Trinidad, como en las adoraciones del Credo, *y* Sanctus. *El Pueblo y el Diacono responden Amen tres vezez besando el Sacerdote al Altar quando inciensa.*

Oracion del Sacerdote.

ACordamonos Señor Dios, en nuestras Oraciones, de nuestros Padres, y de los que nos gouiernan y mandan, que son los absolutos de la Tierra, de los viuos, y de los difuntos losquales participaran todos de este Sacrificio que tambien os lo ofrecemos por todos los que han sido fundadores de Yglesias asta aora. Amen.

El Sacerdote hace vna señal de Cruz sobre el Caliz con la Santa Ostia laqual diuide en dos partes, y pone vna particula en el Caliz y dice.

SEñor con Fe os ofrecemos este Sacrificio el qual acabamos diuidiendo esta Santa Ostia que es el verdadero Pan del Cielo, y creemos tambien que es el verdadero Cuerpo de Jesu Christo por su palabra viuo, y ponemos esta particula en este Caliz de salud para bendeciros, y daros las gracias por ella misma, que es vna marauilla del Cielo por la omnipotencia del Padre eterno, y por la palabra de su Hijo Jesu Christo, que es semejante à el; aunque aya salido de su seno, es eterno como el, y por amor producen al Espiritu Santo eterno, son lo que an sido, y seran eternamente Dios;

siempre

siempre todo poderoso, siempre eterno, y siempre incomprehensible, siempre en vna misma voluntad, y verdad, siempre Santo; impecable, haciendo siempre misericordia deseando siempre boluer à engendrar los Fieles, sus Hijos por todos los siglos de los siglos. Amen.

Oracion del Diacono.

SEñor Dios bendecid por vuestra presencia nuestro santo Sacrificio por el perdon de nuestros pecados, y en agradecimiento de los fauores recibidos acabarase por vos y por el Espiritu Santo con cuyas alas à sido cubierto rodeandolo con los Espíritus celestiales para llenarlo de sus diuinas gracias. Señor vos concedereis la pureça al Sacerdote que os lo ofrece sobre este Altar consagrado por vuestro Pueblo bendito, y principalmente por los que estan aqui, y os reciben con vna verdadera Fe, y os rogaremos por los que os lo an hecho ofrecer.

Oracion del Sacerdote con voz vaja.

PAdre verdadero, vuestro Hijo por nosotros sacrificado, à perfectamente hecho vuestra voluntad: aquello os satisfizo porque el padecio la muerte por mi, y por todos los Hombres en descargo de nuestras culpas: Recibid pues este sacrificio de mis manos, y contentaos de mi voluntad: Perdonadme los pecados cometidos en vuestra presencia: Concededme esta misericordia por la Sangre preciosissima, que sobre la Cruz derramo por mi saluacion; porque este Hijo os lo suplicara, como lo a dicho. Vos sabeis Señor de quantos pecados tengo culpa en vuestra presencia, pero si los comparais con vuestra misericordia infinita la vereis sobre ellos mas alta que todas las Montañas del mundo, por auer vuestro preciosissimo Hijo por ellos tenido traspassadas con clauos las manos y abierto su costado con vna lança. Omnipotente Padre la Muerte dolorosa de este Hijo á satisfecho para darnos la vida. Que la gloria os sea dada con todos las debidas gracias por auernos lo inuiado para rescatarnos. Que todos las adoracio-

nes, y todos los honoros sean para este Hijo muy amado, que por su muerte nos à librado de nuestra esclauitud, para ponernos en libertad. Damos tambien las gracias al Espiritu Santo, por auer querido perficionar nuestra salud con este Hijo. Sea pues para siempre bendecido por auernos querido recuscitar para subir à la gloria con el. Amen.

Oracion del Sacerdote sobre el Padre nuestro.

PAdre Nuestro que estais en los Cielos, recibid nuestras Oraciones, y concedednos nuestras suplicas, por vuestro muy amado Hijo, vos nos aueis enseñado estar en vuestra presencia con pureça de Coraçon, Os rogamos pues; se hagà vuestra voluntad, pues soys nuestro Padre, dadnos la gracia. Amen. *Entonces el Pueblo dice el Padre nuestro.*

Oracion del Sacerdote con voz alta.

COnseruad Señor, conseruad las Almas de vuestros seruidores, libradlos de las tentaciones, y pensamientos malos: apartadlos del camino de los malos; porque vos podeis hacerlo todo por vuestra soberana omnipotencia. Gouernadnos por vuestra sabiduria, conseruadnos en vuestro temor y amor, y nosotros bendeciremos al Padre, al Hijo y al Espiritu Santo vn solo Dios, que viue y reyna por todos los siglos de los siglos. Amen.

Oracion del Sacerdote.

SAlud à este Santo Altar, y honra à este Santo sacrificio que sobre el se ofrece por la gloria del Soberano Señor. *El Pueblo dice al Sacerdote.* El Espiritu Santo sea con vos.

Oracion del Diacono.

HErmanos mios humillaos delãte de Dios por ser lleno de misericordia sobre este altar de perdon endonde esta su Cuerpo, y su Sangre que nos viuifican, y recibid la bendicion del omnipotente Padre, que viue y reyna con su Hijo, y con su Santo Espiritu por todos los siglos de los siglos. Amen.

Oracion del Sacerdote con voz alta.

SEñor Dios derramad vueſtras gracias y bendiciones ſobre todos los que eſtan humillados en vueſtra preſencia: haced que por los meritos de eſte Sacrificio tomen poſeſſion de ſu Herencia: Juntadlos con vueſtros Santos deſpues de auer aqui bajo aprouechado en vueſtras bondades, paraque continuamente os alaben en la gloria, y vueſtro Hijo Jeſu-Chriſto, con el Eſpiritu Santo por todos los ſiglos de los ſiglos. *Hace la ſeñal de la Santa Cruz ſobre ſi miſmo, y el Pueblo reſponde.* Amen. *El Sacerdote dice al Pueblo.* El Señor ſea con voſotros. *El Pueblo reſponde.* Y el Eſpiritu Santo ſea tambien con vos.

Oracion del Sacerdote.

LAs gracias ſean dadas à la Santiſſima Trinidad y como ella era en el principio es agora, y ſera ſiempre, y quedara en voſotros Hermanos mios y voſotros en ella por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen. *El Pueblo reſponde.* El Eſpiritu Santo ſea ſiempre con vos.

Oracion del Diacono.

OVe todos los Fieles eſten con temor de Dios pidiendole ſin ceſſar miſericordia. *La ſegunda vez el Sacerdote alça la Santa Oſtia ſobre la Patena, y dice con voz alta.*

SAnto, Santo, Santo, es el Señor de los exercitos el Cielo, y Tierra eſtan llenos de ſu Mageſtad glorioſa, y es alabado ſobre todos los Cielos, y noſotros auemos leuantado nueſtros Coraçones, y ojos à el como los criados à ſu Señor, y como criadas à ſus Señoras. No apartaremos nueſtros ojos Señor aſta que nos ayais hecho miſericordia, tened pues piedad de noſotros. Señor Dios eſtended ſobre mi por vueſtra grande bondad vueſtra infinita miſericordia, tened piedad de mi por vueſtra miſma miſericordia borrad mis pecados porque mi Alma no eſpera ſino en vos, eſcondereme en la ſombra de vueſtras alas. Tened piedad de mi Señor por auerme humillado el Hijo del hombre. Señor Dios apartadme

de la compañia de los malos, y no me dejeis en las manos de los Enemigos, y de los que se leuantan contra mi. Señor Dios desseo estar lejos de los Hijos de los Hombres qué está llenos de malicia. Guiadme Señor para que no cayga jamas en los acechanças de los malos; para que yo sea de vuestró agrado quando vengais con gloria.

Haçe la señal de la Santa Cruz con la Santa Ostia que esta sobre la Patena diciendo.

MIrad à qui al Santo de los Santos mas resplandeciente que el Sol, y mas puro que la Luz, que se nos da por ser el Santo de los Santos.

El Pueblo dice. En vn solo Padre Santo, en vn solo Hijo Santo, y en vn diuino Espiritu Santo, sera bendecido el nombre del Señor Dios todo poderoso, porque solo llena Cielo, y Tierra: para el sea la gloria por todos los siglos de los siglos. Amen.

Mientras que el Sacerdote dice sus Oraciones con voz baja el Diacono dice.

GLoria al Padre, al Hijo, y al Espiritu Santo vn solo Dios que todo lo santifica, y perdona.

El Sacerdote alça el Caliz segunda vez diciendo.

SI Señor vos sois la misma verdad yo lo creo cómo lo cree la Santa Yglisia Catholica, vos sois vn solo Padre Santo, para vos sea la gloria vn solo Hijo Santo, para el sea la gloria vn solo Diuino Espiritu Santo; para el sea la gloria, y à el le sean dadas las gracias por todos los siglos de los siglos. Amen.

Oracion del Diacono.

POr la Resurrecion gloriosa de Jesu Christo tenemos la saluacion de nuestras Almas, de que llenos de Fe damos las gracias à este Hijo por auernos rescatado por su Cruz; alabaremos lo por ser verdadero Saluador, lleno de amor, y de bondad, para con sus Hijos, diciendole Santo, Santo; Señor vos aueis hecho conocer el nombre de vuestra

Madre,

Madre, y de todos vueſtros Santos por toda la Tierra: Olguemonos por eſtar con noſotros toda la fuerça de los Cielos en eſta caſa para ſeruir al Hijo de Dios ſacrificando delante noſotros: Acercaos pues Fieles para comerlo en remiſſion de vueſtros pecados.

Oraciòn del Sacerdote con voz vaja antes de la Comunion.

GLoria ſea para ſiempre al Padre Santo que todo la ſantifica. Gloria para ſiempre al Hijo Santo que todo lo perdona, y gloria ſea para ſiempre al Eſpiritu Santo que alumbra los Coraçones, y abraſa las voluntades. Vn ſolo Dios ſin principio y ſin fin Criador de todas las coſas, y el Hijo del eterno à bajado de los Cielos por ſu bondad, y por ſu miſericordia, y nos à inuiado ſu Eſpiritu Santo el qual à venido ſobre eſte ſacrificiô para conſeruar ſu Ygleſia, y ſus Hijos por la fuerça, y poder de la Cruz de Jeſu-Chriſto, y eſte miſmo Hijo enſeñara à ſu Padre todas las penas que a padecido por noſotros para que con ſu miſericordioſiſſima, y omnipotente dieſtrà eſtienda ſus gracias ſobre eſta Ciudad, ſobre ſus vecinos, y ſobre todos los Fieles Chriſtianos deſtes lugares con el deſcanſo eterno à todos los Fieles paſſados, y diremos à eſte Padre de los viuos que nos reciba à todos debajo ſu proteccion, y para el ſera la gloria para ſu Hijo Jeſu-Chriſto, y para el Eſpiritu Santo por todos los ſiglos de los ſiglos: Amen.

Otra Oration con voz vaja antes de Comulgar.

SEñor Jeſu-Chriſto vos ſoys bendito. Señor Jeſu-Chriſto vos ſoys el Pan viuo que a bajado del Cielo, y da la vida eterna à todos los que le reciben con Fe. O! Señor no permitais que yo reciba vueſtro Cuerpo, y vueſtra Sangre para mi Condenacion fiado en vueſtra Diuina Gracia eſperaré parecer en vueſtra preſencia con mucha confiança en aquel grande dia; Olgareme veros lleno de gloria y rodeandole los Santos Angeles. O! Señor no me moſtreis entonces vn ſemblante ſeuero porque noſotros Señor no ſabemos que tal ſera

vuestra misericordia en aquel tiempo de tristeça ni tampoco à que vendran vuestros Hijos.

Oracion del Sacerdote teniendo la Ostia con las manos y hiriendo tres vezes el pecho antes de Comulgar.

SEñor Dios vnios con nosotros, y Satificad nuestros Cuerpos con vuestro Santissimo Cuerpo, y purificad nuestras Almas con los meritos de vuestra preciosissima Sangre, y perdonadnos nuestros pecados.

Oracion del Sacerdote antes de sumir el preciosissimo Sanguis

O! Jesus, palabra de Dios, todas mis culpas seran borradas por vuestra preciosissima Sangre, por auer vos venido al mundo para saluar los Hombres.

Oracion del Diacono laqual canta mientras que el Sacerdote Comulga

HErmanos mios recibiendo vosotros el Cuerpo del Hijo de Dios, y bebiendo su Sangre la Yglesia se huelga, tomad pues esta Santa comunion con vna Fe viua, y alabad al Señor.

Este Caliz de bendicion en el qual, antes de la consagracion hemos mezclado el agua con el vino tomo su mysterio sobre la Cruz por raçon del agua, y Sangre que salieron del costado adorable de Jesu-Christo Saluador nuestro y vosotros beberis en el, el perdon de vuestros pecados,

Alleluya, Alleluya, para el sea la gloria por beber sus Corderos en el para purificar sus Cuerpos.

Alleluya, Alleluya, para el sea la gloria por viuir la Yglesia, y sus Hijos en el, y en ellos, y ellos le den la gloria.

Alleluya, Alleluya, para el sea la gloria nosotros auemos comido su Cuerpo, y bebido su Sangre por el perdon de nuestros pecados, y el Señor à dicho. Yo soy; Yo soy el Pan viuo el que me come con fé viuira eternamente..

Alleluya, Alleluya, para el sea la gloria nosotros auemos recibido con este Caliz vna nueua vida que conseruaremos.

Alleluya, Alleluya, para el sea la gloria, el Cielo, y Tierra estan llenos de el, y estan debajo de el.

Alleluya, Alleluya, para el ſea la gloria, el es el que a dicho venid à mi todos los que eſtais canſados, y Yo os deſcanſare.

Alleluya, Alleluya, para el ſea la gloria, el es elque ſe a ofrecido en Sacrificio por nueſtra ſalud.

Oracion del Sacerdote deſpues de aver acabado la Comunion del Cuerpo de nueſtro Señor Ieſu-Chriſto.

O Ve eſſas Diuinas llamas Señor de laſquales eſta lleno vueſtro adorable Cuerpo, y eſſa Sangre precioſiſſima que por la redemcion del Genero humano aueis derramado aliuiad aora los Fieles en ſus trabajos, y tribulaciones. Vos Señor ſoys quien à mitigado las penas de los Martyres, y podeis tambien por vueſtra Omnipotencia Diuina dar deſcanſo eterno á los Fieles paſſados, y atraherlos para vos como vos aueis venido à mi.

O Dios, que aueis ofrecido poner à vueſtra dieſtra todos los vueſtros! concedednos por vueſtra infinita miſericordia lo neceſſario para que ſeamos del nombre de los que viuen por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen.

Recogiendo los Fragmentos dice.

S Eñor la Fe de la Yglesia a viſto vueſtra gloria entre mis manos, y mi boca à de cantar, vueſtras alabanças dandoos las gracias: ſuplicoos Señor por vueſtros pies, y Manos ſagradas, atraveſſadas con Clavos y por vueſtro adorable coſtado abierto con vna lanca querais perdonarme mis pecados.

Haçe la ſeñal de la Cruz ſobre el Caliz con la Patena diciendo con voz vaja.

E Mbriagaremonos con la gordura de vueſtra caſa, y vos nos dareis de beber de vueſtro dulce torrente porque el origen de nueſtra vida eſta en vos.

En la vltima Ablucion,

S Eñor purificad mi Alma con vueſtra gracia, limpiadla de todas las manchas de los pecados que he cometido en vueſtra preſencia, y aſſi como vos ſois Rey y Chriſto, eſ-

perança nuestra fuente y origen de misericordia sabemos que aueis dado por vuestra muerte la vida à los Hombres, y Yo he ofrecido por la gloria de vuestro nombre vn Santo y Augusto Sacrificio por cuio medio tendremos la pureça de Coraçon segun vuestros prometimientos, y seremos puestos en el predicamento de vuestros Seruidores dichosos, y bienauenturados para reynar con ellos por todos los siglos de los siglos. Amen.

Oracion del Sacerdote despues de auer Comulgado.

O! Señor con mucho goço y humildad Confessaremos vuestro Sãto nombre porque merece en todo tiempo y lugar ser alabado por la multidud de gracias que de vuestra Diuina Magestad auemos recebido vniendoos con la Naturalrza humana para quedar por toda la eternidad con los Hijos de los Hombres que auian muerto, y an sido viuificados por vuestra sola bondad por raçon de la qual eternamente os alabaran con todos los Bienauenturados que se huelgan del Sacrificio que he ofrecido por vuestro Amor, y acabo por vuestras dulces, y preciosissimas palabras, y con voz de reconocimiento, todos los Fieles os bendeciran aqui y quando esten para siempre con el Señor de los Señores, que nosotros creemos Padre, Hijo, y Espiritu Santo por todos los siglos de los siglos. *El Pueblo responde.* Amen.

Otra Oracion del Sacerdote cubriendo el Caliz.

IEsu-Christo nuestro Saluador, nuestro Rey, nuestro Viuificador, y verdadera remission de nuestras culpas nos a vnido con el por su amor, y para darnos à comer su Cuerpo y beber su Sangre preciosissima, haranos merced de cumplir sus prometimientos en nuestros pensamientos, en nuestras palabras, y en nuestras obras, y con esso conoceremos auerlo recibido por el perdon de nuestros pecados, y por prenda de la certeça de vna nueva vida por vuestra gloriosa resurreccion, que posseeremos con todos los que an conseruado sus palabras, y guardado sus Santos Mandamientos en los

siglos

ſiglos de los ſiglos. *El Pueblo dice el Padre Nueſtro con alta voz, y el Diacono ora deſpues diciendo.*

ROgamos à Dios nueſtro Señor nos conceda ſu gracia para poder acabar eſte Santo Sacrificio.

El Sacerdote dice con voz alta para acabar la Miſſa.

SEñor Dios lleno de bondad como agradeceremos las gracias que nos haceis queriendo la ſalud para nueſtras Almas por vueſtro Diuino, y adorable Sacramento? Quien podra jamas daros la Gloria que mereceis? Bien ſabeis Señor que no tenemos para daros ſino humildes ſumiſiones; pero vos podeis darlo todo ſin volueros pobre, por ſer vos el Señor de Cielo, y Tierra. Santificadnos pues Señor por ſer vos el Santo de los Santos, por que de otra manera no podremos entrar en vueſtros Tabernaculos para reynar con el Padre, y Hijo, y Eſpiritu Santo por todos los ſiglos de los ſiglos. *Hace vna ſeñal de Cruz, y el Pueblo reſponde. Amen.*

Oracion del Diacono, y del Pueblo.

REcibid Señor los ofrecimientos de los contritos, y humillados en vueſtra preſencia, y haced miſericordia a las Almas de los Fieles paſſados.

El Sacerdote beſa el Altar, y ſe buelue azia el Pueblo diciendo.
El Señor ſea con voſotros. *El Pueblo y Diacono reſponden.*
Y el Eſpiritu Santo ſea tambien con vos.

Oracion vltima del Sacerdote.

EN vueſtra preſencia Señor nueſtro Dios, nos humillaremos implorando ſiempre vueſtra miſericordia, y los auxilios de vueſtra gracia para la ſaluacion de todo el mundo, conſeruacion de los viuos, deſcanſo de los diffuntos. Tambien os rogaremos por todos los que tienen hambre, y ſed de Juſticia, por los Enfermos, y Affligidos, y os pidimos la Bendicion para vueſtro Pueblo por la multitud de vueſtras gracias por vueſtra miſericordia infinita. Conſeruadnos Señor por la fuerçá de vueſtra Cruz el derecho que nos aueis conſeguido y de ello daremos la gloria al Padre, y al Hijo, y al Eſpiri-

tu Santo por todos los ſiglos de los ſiglos. *Haçe vn ſeñal de Cruz ſobre ſi, y el Pueblo reſponde.* Amen, *Auiendo beſado el Altar el Sacerdote ſe buelue y dice con voz alta.* El Señor ſea con voſotros. *El Pueblo y Diacono reſponden.* Y el Eſpiritu ſanto con vos.

Oracion del Diacono.

ESte Sacrificio ſe à ofrecido por las Almas que nos auian ſido encomendadas, daralas el deſcanſo eterno, y à los otros Fieles por loſquales ſe à tambien ofrecido, y eſte miſmo Sacrificio que los Viuos an ofrecido por los Diffuntos les conſeguira verdadera remiſſion de ſus pecados, y eſtaran par ſiempre con Abraham, y Iſac, y Iacob. Señor acordaos de los que os an hecho ofrecer eſte Sacrificio como os aueis acordado de eſtes Santos. *El Diacono dice.* Bendigamos al Señor.

Eſta es la Bendicion de la Miſſa.

El Sacerdote ſe buelue diciendo à los Eccleſiaſticos Pido vueſtra licencia, *Y el Coro con los Sacerdotes reſponden,* Con licencia de Jeſu- Chriſto.

El Sacerdote buelto azia el Pueblo dice eſtas Oraciones.

SEñor Dios Bendecidnos: Señor conſeruadnos: Señor ponednos debajo la ſombra de vueſtras alas: Aſſiſtidnos y enſeñadnos à todos las ſendas de nueſtra ſalud, y el camino de la eternidad: Repartid ſobre noſotros vueſtra miſericordia. Conſeruad tambien nueſtros Hermanos auſentes dadles la pureça de Coraçon como à los que eſtan preſentes, y à todos los que eſtan muy lejos por raçon de largos viajes. Tened tambien cuydado de los que conmigo an ſido participantes de eſte Sacrificio por ſus Oraciones, y ofrecimientos.

Señor Dios que aueis recibido el Sacrificio de nueſtros Padres Abraham, Iſac, y Iacob recibid tamb ien los ſuyos con ſus votos, caridades, y diezmos, y dad deſcanſo à los Diffuntos, en vos an pueſto ſus eſperanças, vos ſois el verdadero principio de Bendicion que de vueſtra diuina bondad

eſperan como tambien la conſeruacion de ſus vidas por las Oraciones de la Virgen Santiſſima Madre de Dios, laqual ſera eternamente Virgen aunque aya parido à Ieſu Chriſto. Eſperamos tambien por las Oraciones de todos los Santos que eſtan en los ſiglos de los ſiglos.

Que la Bendicion de Nueſtro Señor Ieſu-Chriſto baje ſobre mi y ſobre voſotros por el perdon de nueſtros pecados, y por la Remiſſion de nueſtras culpas, y el deſcanſo de alas Almas de los Fieles paſſados, y eſcriba vueſtro Nombre de vida en el deſcanſo de la gloria.

Que nueſtro gran Dios nos conſerue, y nos ſea fauorable en el dia del Iuizio, y que toda la gloria ſea dada al Padre, y al Hijo, y al Eſpiritu Santo por todos los ſiglos de los ſiglos. Amen.

Haçe la ſeñal de la Santa Cruz ſobre el Pueblo nombrando las tres Diuinas perſonas.

Deſpues haçe primera accion de gracias en el Altar con voz baja.

LAVS DEO.

[illegible] de la Virgen Santísima Madre de Dios, [illegible] la Iglesia [illegible]. Dios, la Encarnacion de Nuestro Señor Jesu-Christo [illegible] por el peso de nuestros pecados [illegible]

[illegible]